

# Информация для заклученных, имеющих инвалидность



**В этой книжке содержится информация о жизни в тюрьме и о том, где можно получить необходимую помощь.**

## Copyright information

© Offender Health and Prison Reform Trust 2009

This publication can be shared copied distributed and transmitted but not sold. It can not be altered in any way without the permission of the copyright owners.

First published in 2004 by the Prison Reform Trust kindly supported by Lloyd's Charities Trust  
This edition published in 2009 by the Prison Reform Trust kindly supported by the Hadley Trust and Offender Health.

Many thanks to the following for their help with this booklet:

- Mencap, Her Majesty's Inspectorate of Prisons, Cloisters, Race Equality Action Group and all the disability liaison officers and other prison staff who commented on the draft
- staff and prisoners at HMP Birmingham, HMP Downview, HMP Feltham and HMP Leyhill for their help with focus groups
- Offender Health and PRT staff for content, photos and design

## Какая информация содержится в этой книжке?

### Страница

<b>Как получить необходимую помощь в тюрьме</b>	<b>4</b>
<b>К кому обращаться за помощью</b>	<b>5</b>
<b>Что делать, если</b>	
• <b>вы чем-то расстроены или обеспокоены, или если кто-то с вами плохо обращается</b>	<b>7</b>
• <b>вам трудно разобраться в информации</b>	<b>8</b>
• <b>вам трудно делать то, что требуется от вас в тюрьме</b>	<b>8</b>
• <b>вас что-то не устраивает в тюрьме</b>	<b>9</b>
• <b>вы плохо себя чувствуете или должны принимать лекарства</b>	<b>10</b>
<b>В чем еще вам может потребоваться помощь</b>	<b>11</b>
<b>Жизнь после выхода на свободу</b>	<b>13</b>

## **Где можно взять эту книжку**

- Если у вас нет своего экземпляра этой книжки, попросите ее у вашего куратора (personal officer) или сотрудника по вопросам инвалидности (disability liaison officer).
- Некоторая информация может также быть предоставлена на компакт-диске.
- Вы также можете написать по адресу Prison Reform Trust, FREEPOST ND6125, London EC1B 1PN.

## **О чем эта книжка?**

- Многие люди, находящиеся в тюрьме, имеют инвалидность, например страдают от аутизма, астмы или депрессии.
- Эта книжка предназначена для заключенных, имеющих инвалидность.
- Она содержит важную информацию о жизни в тюрьме и помощи, которая может быть вам предоставлена.
- Вы можете попросить для ознакомления еще одну книжку, которая называется "Information Book for Prisoners with a Disability". Там более подробно раскрывается содержание данной книжки.

## **Как получить необходимую помощь в тюрьме**

- Лучше всего с самого начала сказать сотрудникам тюрьмы о том, что у вас есть инвалидность, или что вам требуется помощь в некоторых вещах.

- Сотрудники тюрьмы **обязаны** делать все от них зависящее, чтобы оказать вам необходимую помощь. Эта обязанность установлена законом.
- Сотрудники тюрьмы не будут разглашать информацию, сообщенную вами конфиденциально.

### **Какую помощь обязаны оказывать вам сотрудники тюрьмы?**

Сотрудники тюрьмы должны оказывать вам все необходимое содействие по участию в тюремной жизни.

Сотрудники тюрьмы должны предоставлять вам необходимую помощь в следующих вещах:

- понимание письменной или устной информации;
- работа или учеба (учеба означает усвоение нового);
- поддержание контакта с вашими родными и близкими;
- поддержание хорошего самочувствия.

### **К кому обращаться за помощью в тюрьме**

За помощью в тюрьме нужно в первую очередь обращаться к следующим лицам:

1

## **Сотрудники тюрьмы или ваш куратор**

К сотрудникам тюрьмы можно обращаться по **любым** вопросам, в том числе о предоставлении помощи.

2

## **Сотрудник по вопросам инвалидности (disability liaison officer, иногда называется сокращенно "DLO")**

- Данное лицо является штатным работником тюрьмы. Его функция - помогать заключенным, имеющим инвалидность.
- Вы можете попросить о встрече с ним в любое время. Если у вас есть в этом необходимость, обратитесь за помощью к персоналу.
- Вы можете поговорить с сотрудником по вопросам инвалидности о требующейся вам помощи или испытываемых вами затруднениях в связи с вашей инвалидностью.

3

## **Врачи и санитары (медработники)**

- К ним можно обращаться по всем вопросам, связанным со здоровьем, или если вы чем-то расстроены или обеспокоены.

- ✓ **Если вам это требуется, обратитесь за помощью к сотрудникам тюрьмы в любое время.**
- ✓ **Если вы испытываете трудности любого рода, сообщите об этом сотрудникам тюрьмы. Они должны оказать вам необходимую помощь.**

## Что делать, если

1

**Вы чем-то расстроены или обеспокоены, или если кто-то с вами плохо обращается.**

**Очень важно**, чтобы вы об этом сообщили.

Можно обращаться к следующим лицам:

- любой сотрудник тюрьмы;
- врач или санитар;
- "слушатель" или "коллега"; Это лица из числа заключенных, которые должны оказать вам помощь, если вы расстроены или обеспокоены. Иногда они бывают одеты в майки особого цвета.
- сотрудник по вопросам инвалидности;
- капеллан (ответственный за религию); Однако, вам не обязательно быть верующим, чтобы поговорить с капелланом.
- "слушатели" за пределами тюрьмы называются **"самаритяне" (Samaritans)**. Они всегда готовы помочь тем, кто расстроен или обеспокоен. Им можно позвонить по номеру 08457 90 90 90.

## Что делать, если

2

### **Вам трудно разобраться в письменной или устной информации.**

Сотрудники тюрьмы должны

- помочь вам разобраться в информации;
- предоставить информацию в доступном для вас виде.

Вы можете попросить сотрудников тюрьмы, чтобы они:

- изъяснялись в более доступной форме;
- предоставили вам информацию в другом виде, например на более простом языке или на компакт-диске;
- зачитывали вам документы вслух или помогали вам разобраться в таких вещах, как бланки и письма;
- сотрудники библиотеки также должны быть в состоянии помочь вам получить информацию, легкую для понимания и доступную для вас.

3

### **Вам трудно делать то, что от вас требуется в тюрьме, из-за проблем со здоровьем или инвалидности**

Можно обращаться к следующим лицам:

- сотрудник тюрьмы;
- сотрудник по вопросам инвалидности;
- в некоторых тюрьмах имеются заключенные, которым поручено помогать лицам с инвалидностью. Иногда они бывают одеты в майки особого цвета.

**Сотрудники тюрьмы должны делать все от них зависящее, чтобы облегчить вам пребывание в учреждении.**



## Что делать, если

4

**Вас что-то не устраивает или вы считаете, что в тюрьме что-то делается неправильно.**

- Спросите у сотрудников тюрьмы, что делать, если вас что-то не устраивает, или обратитесь к другому заключенному, который, возможно, способен вам помочь.
- Чтобы сообщить о том, что вас не устраивает, вам может понадобиться заполнить специальную форму. Вы можете обратиться за помощью в заполнении этой формы.
- Если вы ходите сделать заявление частного характера, вы можете заполнить специальный бланк под названием форма **конфиденциального доступа (confidential access form)**.
- За пределами тюрьмы существует орган под названием **Независимый наблюдательный совет (Independent Monitoring Board)**. Вы можете обратиться к его сотрудникам, если в тюрьме у вас возникают проблемы.
- Если они не могут решить вашу проблему, вы можете написать лицу, должность которого называется **"омбудсмен по тюрьмам и пробации (Prisons and Probation Ombudsman)** по следующему адресу:

Prisons and Probation Ombudsman  
Ashley House  
2 Monck Street  
London SW1P 2BQ

**Если вас не устраивает качество медобслуживания,**

- в первую очередь следует обратиться к одному из медработников, чтобы выяснить, не может ли он решить проблему.
- Если медперсонал не в состоянии решить проблему, можно обратиться за помощью в организацию за пределами тюрьмы под названием **ICAS**.
- Номер телефона этой организации можно узнать у сотрудников тюрьмы, в библиотеке или позвонив в NHS Direct по номеру **0845 4647**.

5

**Вы плохо себя чувствуете или должны принимать лекарства.****Если вы больны, или испытываете проблемы с глазами, или зубную боль**

- попросите направить вас к врачу, санитару, стоматологу или окулисту.
- Если вы не можете получить помощь в тюрьме, ее сотрудники найдут для вас оптимальное решение.
- **Если вам нужно принимать лекарства,**
  - сообщите об этом персоналу;
  - тюремный врач выпишет вам необходимые медикаменты;
  - лекарства обычно можно держать в своей камере. Сотрудники тюрьмы дадут вам знать, возможно ли это в вашем случае.

## **В чем еще вам может потребоваться помощь**

Дополнительную информацию обо всем этом можно найти в более подробном справочнике.

### **Разбирательства**

(Разбирательство может иметь место в случае нарушения вами тюремных правил. Вас вызовут туда, чтобы вы рассказали о случившемся.)

- Начальник или сотрудники тюрьмы обязаны помочь вам разобраться в происходящем.
- Вам могут разрешить явиться туда в сопровождении другого лица, если вы не понимаете объяснений.
- Объясните начальнику, вызвано ли ваше нарушение непониманием правила.
- Вам также может помочь ваш адвокат.

### **Камера**

Ваша камера или ваш сокамерник.

- Если у вас возникают проблемы с вашей камерой или сокамерником, обратитесь к сотрудникам тюрьмы.

## Питание

- Если вам нельзя есть определенные продукты, сообщите об этом врачу или санитару.
- В этом случае вам будут готовить специальные продукты, одобренные врачом или санитаром.
- Если вам нужна помощь в выборе продуктов питания, обратитесь к сотруднику тюрьмы.

## Бланки

- Сотрудники тюрьмы должны предоставлять вам необходимую помощь в заполнении бланков.
- Возможно, вам также смогут помочь другие заключенные.

## Деньги и пособия

- Если вам нужна помощь с деньгами или пособиями, сообщите об этом сотруднику тюрьмы. Он скажет, куда можно обращаться за помощью.
- Вы **должны** сообщить организации, которая выплачивает вам пособия, что в данный момент находитесь в тюрьме.

## Правила

- Сотрудники тюрьмы обязаны предоставить вам информацию о тюремных правилах. Если какие-то из правил вам непонятны, обратитесь за разъяснением.

## **Обыск (когда вас обыскивают сотрудники)**

- Если при обыске вы испытываете трудности из-за вашей инвалидности, сообщите об этом сотрудникам тюрьмы.
- Сотрудники тюрьмы в этом случае определяют оптимальный способ осуществления обыска.

## **План отбывания приговора**

- Ваш куратор или координатор (offender manager) должны предоставить вам всю необходимую помощь.

## **Свидания с родными и близкими**

- Сотрудники тюрьмы должны оказывать вам все необходимое содействие при организации свиданий или поддержании отношений с людьми.

## **Работа или учеба**

- Если вы испытываете трудности в работе или учебе, сообщите об этом сотруднику по вопросам инвалидности.
- Они должны сделать все от них зависящее, чтобы помочь вам с работой или учебой (учеба означает усвоение нового).

## **Жизнь после выхода на свободу**

- Сотрудники тюрьмы могут помочь вам подготовиться к жизни после выхода на свободу.

## **Какие вопросы следует решить перед выходом на свободу**

### **Пособия**

- Вы можете подать заявку на пособие через Jobcentre Plus.
- Обратитесь к за помощью к сотрудникам группы по обустройству на новом месте (resettlement team).

### **Врач**

- Обратитесь к медработникам с просьбой найти врача за пределами тюрьмы.

### **Общая помощь после выхода на свободу**

- Вам, возможно, понадобится связаться с работниками социальных служб по вашему будущему месту жительства.  
Это также могут сделать за вас родные или близкие.
- Вы можете попросить группу по обустройству на новом месте или медработников, чтобы они вам в этом помогли. Они могут сказать, кто еще может вам помочь после выхода на свободу.

## **Жилье** (если вам негде жить)

- Обратитесь за помощью в группу по обустройству на новом месте.
- В вашей тюрьме могут быть также люди, с которыми можно обсудить возможные места проживания на свободе.

## **Лицензия**

(Если срок вашего заключения составляет более года, вы будете обязаны соблюдать определенные правила после выхода из тюрьмы. Эти правила называются **лицензией**.)

- За понимание и соблюдение вами этих правил отвечает **координатор заключенных** (offender manager). Он, возможно, будет в состоянии помочь вам и в других вопросах.

## **Работа, учебные курсы, образование**

- За помощью с устройством на работу или учебу после выхода на свободу следует обращаться к сотрудникам тюрьмы.

Prison Reform Trust 15 Northburgh Street London EC1V OJR  
Telephone: 020 7251 5070  
Email: [prt@prisonreformtrust.org.uk](mailto:prt@prisonreformtrust.org.uk) [www.prisonreformtrust.org.uk](http://www.prisonreformtrust.org.uk)  
Registered Charity No: 1035525 Company Limited by Guarantee:  
2906362